



Module : Traduction
Niveau : L3—Français
Chargé du module : Dr. SOLTANI
Année universitaire : 2025/2026

Cours 7 : Qualité, révision et évaluation : de la 1^{re} version au texte final

Introduction

La traduction spécialisée ne se limite pas à la production d'une première version linguistiquement acceptable ; elle s'inscrit dans un **processus progressif d'amélioration** qui conduit du brouillon initial au texte final validé. La qualité d'une traduction dépend ainsi largement du **travail de révision**, étape déterminante au cours de laquelle le traducteur est amené à **corriger les erreurs de sens**, à **affiner la formulation** et à **assurer la cohérence terminologique et conceptuelle** de l'ensemble du texte.

Comme le souligne Brian Mossop, une traduction ne peut être considérée comme achevée qu'après un examen critique permettant de vérifier son exactitude, sa clarté et son adéquation à la fonction du texte cible (Mossop, 2001). La révision apparaît ainsi non comme une étape secondaire, mais comme une **composante essentielle de la compétence du traducteur spécialisé**, en particulier dans la combinaison français–arabe où les écarts linguistiques et conceptuels sont significatifs.

Dans cette perspective, ce cours vise à amener l'étudiant à **développer une posture réflexive** face à sa propre traduction, à reconnaître les **erreurs récurrentes** propres à la traduction spécialisée, et à maîtriser les **critères de qualité** attendus dans un cadre universitaire. Il s'agit également de préparer l'étudiant aux **modalités d'évaluation académique**, en lui fournissant des outils méthodologiques lui permettant de produire des traductions fiables, cohérentes et scientifiquement responsables

1. La révision en traduction spécialisée

1.1.Définition

La révision est une étape essentielle qui intervient après la première version de la traduction. Elle vise à vérifier la fidélité au sens, la justesse terminologique, la qualité linguistique et la cohérence globale du texte.

Elle constitue un processus critique et méthodique, par lequel le traducteur ou le réviseur relit le texte avec un regard distancié afin d'identifier les insuffisances conceptuelles et linguistiques. La révision permet ainsi de transformer une traduction acceptable en un texte scientifiquement fiable et communicativement efficace.

Selon Brian Mossop, la révision consiste à examiner la traduction afin de s'assurer qu'elle est exacte, claire et adaptée à son objectif communicatif (Mossop, 2001).

1.2.Types d'intervention lors de la révision

Le réviseur doit :

1.2.1.Corriger les erreurs de sens

Cette intervention vise à éliminer les contresens, les omissions et les ajouts injustifiés. Elle garantit la conformité conceptuelle entre le texte source et le texte cible.

1.2.2.Améliorer la formulation linguistique

Il s'agit d'affiner la syntaxe, le lexique et le style afin de produire un texte fluide et naturel en langue arabe. Cette étape améliore la lisibilité sans modifier le contenu scientifique.

1.2.3.Harmoniser la terminologie spécialisée

Le réviseur vérifie l'usage cohérent des termes techniques dans l'ensemble du texte. Une terminologie stable renforce la crédibilité scientifique de la traduction.

1.2.4.Vérifier la cohésion et la cohérence du texte

Cette étape consiste à assurer la continuité logique du discours à l'aide de connecteurs appropriés et d'une reprise référentielle claire. Elle évite les ruptures de sens et les incohérences internes.

1.2.5.Adapter le style au registre scientifique

Le réviseur veille au respect du ton objectif, précis et impersonnel propre aux textes spécialisés. Toute marque de subjectivité ou de style inapproprié est corrigée

2. Erreurs fréquentes en traduction FR → AR

2.1. Le contresens

2.1.1.Définition

Le contresens est une erreur grave qui consiste à altérer ou inverser le sens du texte source, généralement à la suite d'une mauvaise compréhension du concept scientifique ou du contexte d'énonciation. Il s'agit de l'une des erreurs les plus problématiques en traduction

spécialisée, car elle peut entraîner une interprétation erronée de l'information et compromettre la fiabilité du texte traduit.

2.1.2.Exemple

N	Enoncé en français	Traduction en arabe (contresens)	Traduction en arabe (correction)
01	La vaccination permet de prévenir certaines maladies infectieuses.	يسمح التلقيح بعلاج بعض الأمراض المعدية	يسمح التلقيح بالوقاية من بعض الأمراض المعدية.

Dans cet exemple, le verbe « *prévenir* » a été incorrectement interprété comme « *traiter* », ce qui modifie fondamentalement le sens scientifique de l'énoncé. La vaccination n'a pas pour fonction de guérir une maladie, mais d'en *empêcher l'apparition*. La révision permet ici de *corriger le contresens* et de rétablir le concept médical exact. Cet exemple illustre l'importance d'une *compréhension conceptuelle préalable* et d'un contrôle rigoureux du sens lors de la phase de révision.

2.2. Les faux amis

2.2.1.Définition

Les faux amis sont des unités lexicales qui présentent une ressemblance formelle entre la langue source et la langue cible, mais dont le sens diffère partiellement ou totalement. En traduction spécialisée, ils constituent une source fréquente d'erreurs, car le traducteur peut être induit en erreur par une apparente équivalence sans vérifier le contexte scientifique ou technique d'emploi.

2.2.2.Exemple

N	Enoncé en français	Traduction en arabe (faux ami)	Traduction en arabe (correction)
01	Cette expérience est sensible aux variations de température.	هذه التجربة حساسة نفسيًا لتغيرات درجة الحرارة.	هذه التجربة حساسة لتغيرات درجة الحرارة.

Dans cet exemple, le mot français « *sensible* » est utilisé dans un sens technique, indiquant une réaction ou une dépendance à un facteur externe. Il ne renvoie en aucun cas à une dimension psychologique. L'ajout de l'adverbe « *نفسياً* » constitue donc un faux ami résultant d'une interprétation erronée. La révision permet d'éliminer cet ajout injustifié et de restituer le sens scientifique exact de l'énoncé.

2.3. La surcharge explicative

2.3.1.Définition

La surcharge explicative apparaît lorsque le traducteur **ajoute des informations supplémentaires** qui ne figurent pas dans le texte source. Ces ajouts peuvent résulter d'une

volonté excessive d'explication ou d'une mauvaise appréciation du niveau de spécialisation du public cible. En traduction spécialisée, cette pratique est problématique car elle **altère la fidélité au texte source** et rompt l'équilibre entre précision et concision.

3.3.2.Exemple

N	Enoncé en français	Traduction en arabe (surcharge)	Traduction en arabe (correction)
01	L'ADN contient l'information génétique.	ADN يحتوي الحمض النووي على جميع المعلومات الوراثية المهمة والأساسية للكائن الحي.	يحتوي الحمض النووي على المعلومات الوراثية.

Dans cet exemple, le traducteur a ajouté des éléments explicatifs (جميع، المهمة، الأساسية، للكائن الحي) absents du texte source. Ces ajouts, bien que scientifiquement plausibles, ne sont pas justifiés dans le cadre de la traduction et modifient la portée informative de l'énoncé. La révision permet ici de revenir à une formulation sobre, neutre et scientifique, strictement conforme au contenu du texte source.

2.4. La perte de cohésion

2.4.1.Définition

La perte de cohésion concerne l'usage incohérent des termes, des référents ou des connecteurs logiques dans le texte traduit. Elle se manifeste lorsque le traducteur emploie des désignations différentes pour un même concept ou modifie inutilement les reprises lexicales, ce qui nuit à la continuité du discours scientifique.

2.4.2.Exemple

N	Enoncé en français	Traduction en arabe (incohérence)	Traduction en arabe (correction)
01	Le changement climatique est un phénomène global. Ce phénomène affecte tous les continents.	يُعد التغير المناخي ظاهرة عالمية. هذه العملية تؤثر على جميع القارات	يُعد التغير المناخي ظاهرة عالمية. هذه الظاهرة تؤثر على جميع القارات..

Dans la traduction erronée, le terme « *phénomène* » a été remplacé par « *العملية* », ce qui introduit une rupture référentielle injustifiée. La révision permet de rétablir la répétition contrôlée du même terme, assurant ainsi la cohérence référentielle et la clarté du raisonnement scientifique. En traduction spécialisée, cette constance terminologique est indispensable à la compréhension du texte.

4. Qualité et critères d'évaluation

Dans l'évaluation universitaire, la qualité d'une traduction spécialisée est appréciée à partir de plusieurs critères fondamentaux :

4.1.La fidélité au sens

Ce critère vise à vérifier que le message du texte source est intégralement et correctement transmis dans la langue cible. Toute déformation du sens, omission ou ajout injustifié est pénalisé, car la priorité en traduction spécialisée est le respect du contenu conceptuel.

4.2.L'exactitude terminologique

La traduction doit employer des termes techniques précis, reconnus par l'usage scientifique ou institutionnel. Une mauvaise sélection terminologique peut entraîner une incompréhension du texte ou une perte de crédibilité scientifique.

4.3.La qualité linguistique de l'arabe

Le texte traduit doit être grammaticalement correct, fluide et naturel en langue arabe. Une syntaxe maladroite ou un lexique inadapté, même si le sens est globalement respecté, nuit à la lisibilité et à la qualité globale de la traduction.

4.4.La cohérence globale du texte

Ce critère concerne l'unité du texte traduit, notamment la constance terminologique, l'usage approprié des connecteurs logiques et la clarté des relations entre les idées. La cohérence permet au lecteur de suivre le raisonnement scientifique sans rupture.

4.5.Le respect du registre scientifique

La traduction doit adopter un style objectif, précis et impersonnel, conforme aux normes du discours scientifique. Toute subjectivité, simplification excessive ou formulation approximative est considérée comme inappropriée.

Selon Daniel Gouadec, la qualité d'une traduction spécialisée repose sur la capacité du traducteur à produire un texte fonctionnel, fiable et révisé, répondant aux attentes du domaine concerné (Gouadec, 2007).

5. Enjeu scientifique de la révision

La révision joue un rôle central dans la garantie de la qualité scientifique de la traduction. Comme le rappelle Georges Mounin : « l'erreur en traduction spécialisée n'est pas stylistique, mais conceptuelle » (Mounin, 1963).

Cette affirmation souligne que les erreurs les plus graves ne relèvent pas de la forme, mais d'une mauvaise compréhension des concepts. La révision permet donc d'identifier et de corriger ces erreurs avant la diffusion du texte traduit, assurant ainsi sa fiabilité scientifique et sa conformité aux exigences académiques.

Conclusion

Le passage de la première version au texte final constitue une étape déterminante en traduction spécialisée. Grâce au travail de révision, le traducteur corrige les erreurs conceptuelles, améliore la qualité linguistique et assure la cohérence terminologique du texte. Ce processus rigoureux est indispensable pour répondre aux exigences universitaires et aux standards professionnels de la traduction spécialisée.

Références bibliographiques

- Gouadec, D. (2007). *La traduction professionnelle*. Paris : La Maison du Dictionnaire.
- Mossop, B. (2001). *Revising and Editing for Translators*. Manchester : St. Jerome.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris, France: Didier Érudition.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, France: Didier.